

Frédéric DALLÉAS

Moulin de Peyfroment, 33750 Saint-Quentin-de-Baron
E-mail : fdalleas@hotmail.com Tél. 07 81 98 30 37 www.chinoisfrancais.fr



Né le 24 mai 1972
Nationalité française
Auto-entrepreneur / N°Siret 80031142500014

Compétences	Traduction, interprétariat : chinois-français, anglais-français. <i>Langues parlées, lues, écrites</i> : français (l.m.), chinois, anglais, allemand, espagnol. Édition : rédaction, coordination éditoriale, traduction, révision, copywriting. Enseignement : français, chinois. Organisation de voyages d'affaires ou touristique : création de circuits.
Expériences professionnelles	Traduction Presse et littérature : <i>Wuhan, ville close</i> , co-traduit avec Geneviève Imbot-Bichet (Stock, Sept 2020), Le 1 (article de Fang Fang, juillet 2020), AOC (article de Fang Fang), Courrier International (articles sur la quarantaine de Wuhan janvier-février 2020, Hong Kong août 2019, le Xinjiang nov. 2018), Le Monde (tribune de Murong Xuecun), Les Cent Trésors de la littérature taïwanaise (Time Digital Contents Co), préface de Cent mille éclairs dans la nuit (Presses de la Renaissance). Articles économiques et financiers pour la revue du Gresea (de l'anglais). Sous-titrage : <i>China Dream</i> (documentaire de Hugo Brilmaker et Thomas Licata), trois œuvres présentées au festival du film d'auteur chinois 2020 (Paris), <i>Mes années 80 / La Nation de l'enfant unique</i> et autres documentaires (Boulevard des Productions pour Arte), <i>Sous le dôme</i> , documentaire de Chai Jing sur la pollution en Chine (Rue 89)... Du français en chinois, en collaboration avec Diana Hsu : vidéos de l'exposition <i>Tattoo</i> (musée des Beaux-Arts de Kaohsiung, sept 2019). Doublage: séries télévisées chinoises « 奋斗 », « 有你才幸福 » et « 我的青春谁做主 » (ProTranslating, USA). Supports de formation de 240 professeurs de sport chinois en stage dans les instituts de formation du football de la FFF en France (octobre-novembre 2017). Dossier de presse/contrats pour Sylvie Amar Studio (design). Brochure de présentation de la société Europlasma (industrie plasma). Sites Internet : Ebulobo, Sylvie Amar Studio, Bai Nien Business Service, VoyagesChine, Pailung. Documents commerciaux (contrats), techniques (industrie, marketing, cosmétique, coopération internationale...) et administratifs (actes d'état civil, C.V., relevés de notes...).
2000-2020 Traducteur-interprète Auto-entrepreneur depuis le 1 ^{er} février 2014 2010-2013 : traducteur freelance à Berlin 2000-2009 : traducteur indépendant à Paris et Bordeaux traducteur-réviseur dans l'édition (Paris)	Interprétation Écrivains : Moyan, Wang Anyi, Murong Xuecun, Chen Guanzhong et Fang Fang lors des festivals Étonnants Voyageurs 2006, 2014 et 2019. Ma Jian (interview). Cinéastes : Wang Bing (festival Cap aux bords 2019), Wang Xiaoshuai (interview pour le magazine Première, Juillet 2019). Artistes : Chen Jie, tatoueuse, membre d'un groupe de 10 talents invités par Henessy (Cognac, décembre 2019). Délégation de la mairie de Kaohsiung (Taïwan) : conférence sur le développement durable, Bordeaux, juin 2015. Football : interprète pour un groupe de 40 professeurs de sport en formation à la Ligue Nouvelle-Aquitaine de football (octobre-novembre 2017). Visites d'usine pour des clients chinois (Europlasma). Rendez-vous d'affaires : GPS (logistique), Europlasma (industrie plasma), Blue Shark Power System (hydroliennes) ; agences de voyage Wonder Travel et Airtrade Express. Dégustation et visite de chais (Bordeaux, Cognac, vallée de la Moselle).
1998-2001 : expert près la Cour d'appel de Paris	

	Tourisme : groupes de 5 à 30 personnes, en voyage en France (Wonder Travel, EETS). Salons en Allemagne (Electronica, Security, Reifen...) et en Italie (Cosmoprof...) Auteurs de BD taiwanais : festival Chambéry BD 2011. Audiences des tribunaux de Nanterre et Bobigny.
	Œnologie/ Oenotourisme Organisation de séances de dégustation : hôtel Ibis Bordeaux Bastide. Création de circuits œnologistiques pour la clientèle chinoise des vignobles Decourt.
2017 : Europe Express Travel Service (EETS) 2012-2015 : Wondertravel	Organisation de voyages d'affaires et de voyages touristiques Wonder Travel - Encadrement de groupes d'affaires chinois et interprétariat lors de réunions d'affaires à l'occasion de salons en Europe : IFA (Berlin), Electronica (Munich), K&J (Cologne), Toyfair (Nuremberg), Reifen (Essen), Cosmoprof, Autopromotec (Bologne)... - Encadrement de groupes de Taïwanais en voyage touristique en Europe : Paris, Bordeaux, Berlin, Cologne, Salzbourg... Eastern Europe Travel Service (EETS) Encadrement de groupes touristiques en voyage en France.
2007-2010 : auteur et réviseur, Lonely Planet 2001-2007 : auteur et réviseur, Dakota Éditions 1998-1999 : correcteur-réviseur chinois-français	Édition Lonely Planet - Coauteur de <i>Bordeaux en quelques jours, Pays Basque et 1000 idées de voyage</i> . - Coordinateur éditorial de <i>Berlin en quelques jours</i> . - réviseur de nombreux guides traduits de l'anglais vers le français : <i>Chine, Algérie, Thaïlande, Japon, Turquie, Rome, Australie, Prague, Israël, Tanzanie...</i> Dakota Éditions - Auteur des guides de voyage <i>Périgord, Camargue, Monts d'Ardèche, Caps et Marais d'Opale</i> de la collection <i>Que faire ?</i> - Coauteur de <i>L'Aquitaine entre Terre et Mer</i> . - Auteur de plusieurs coffrets-cadeaux thématiques : <i>Bien-être, Astrologie...</i> Institut Ricci Correcteur-réviseur du <i>Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise</i> .
1999-2000 : Passeport pour la Chine 1997-1998 : Alliance française de Kaohsiung	Enseignement Passeport pour la Chine (Paris) : enseignement du chinois, niveaux débutant et intermédiaire. Alliance française de Kaohsiung : enseignement du français, tous niveaux. Directeur de l'Alliance française de Kaohsiung Gestion administrative et financière de l'établissement, programmation des activités culturelles, recrutement, planning des cours et enseignement.

Formation	École Normale Supérieure (Fontenay-aux-Roses) Spécialité chinois.
1993-1997 : ENS	Université Paris VII (LCAO) Maîtrise de chinois + année de DEA
1993-1994 : Univ. Paris VII	Université Paris I Maîtrise de philosophie.
1990-1992 : Univ. Paris I, INALCO, lycée Henri IV, école Alsacienne	Langues O' (INALCO) DULCO de chinois. Lycée Henri IV (Paris) Classe préparatoire aux grandes écoles (hypokhâgne et khâgne). École Alsacienne (Paris)
1987-1989 : lycée Grand-Lebrun	Cours de chinois préparatoire aux grandes écoles de Joël Bellassen. Lycée Grand-Lebrun (Bordeaux)

Voyages et séjours à l'étranger	Algérie, Allemagne, Angleterre, Autriche, Belgique, Burkina-Faso, Chine, Danemark, Espagne, États-Unis, Finlande, Inde, Italie, Maroc, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Portugal, Sénégal, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Taïwan, Tchéquie, Thaïlande. Séjours : Berlin (2009-2013), Oran (2004), Kaohsiung (1997-1998).
--	---